

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Abraham odpowiedział:* (Uczyliem tak), gdyż powiedziałem (sobie): Na pewno nie ma bojaźni Bożej w tym miejscu i zabiją mnie z powodu mojej żony. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postąpiłem tak — wyjaśnił Abraham — ponieważ pomyślałem: Na pewno nie ma bojaźni Bożej w tym miejscu i zabiją mnie z powodu mojej żony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abraham odpowiedział: Bo myślałem — na pewno nie ma w tym miejscu bojaźni Bożej i zabiją mnie z powodu mojej żony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Abraham: Myślałem sobie: Podobno nie masz bojaźni Bożej na tem miejscu, i zabiją mię dla żony mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Abraham: Myślałem sobie, mówiąc: Podobno nie masz bojaźni Bożej na tym miejscu i zabiją mię dla żony mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abraham odpowiedział: Bo myślałem: Na pewno nie ma tu u ludzi bojaźni Bożej i zabiją mnie z powodu mej żony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abraham zaś odpowiedział: Powiedziałem sobie: Zaiste, nie ma bojaźni Bożej na tym miejscu i zabiją mnie z powodu żony mojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abraham odpowiedział: Pomyślałem sobie, że tutaj nie boją się Boga i zabiją mnie z powodu mojej żony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abraham odrzekł: „Myślałem: nie ma tu bojaźni Bożej, dlatego zabiją mnie z powodu mojej żony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abraham odpowiedział: - Pomyślałem sobie: Bo jaźni Bożej nie ma tutaj wiele; mogą mnie zabić z powodu mojej żony.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Awraham: Bo pomyślałem 'Nie ma w tym miejscu żadnej bojaźni przed Bogiem i zabiją mnie z powodu mojej żony'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Авраам: Бо сказав я: Ось немає богопошани на цьому місці, і мене убють задля моєї жінки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Abraham odpowiedział: Sądziłem, że zapewne w tym miejscu nie ma bojaźni Boga i że mnie zabiją z powodu mojej żony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abraham odrzekł: ”Otóż powiedziałem sobie: ’Tutaj bez wątplenia nie ma bojaźni przed Bogiem i na pewno mnie zabiją z powodu mojej żony’.

¹⁾ PS dod.: Bo bałem się, כי יראתי .